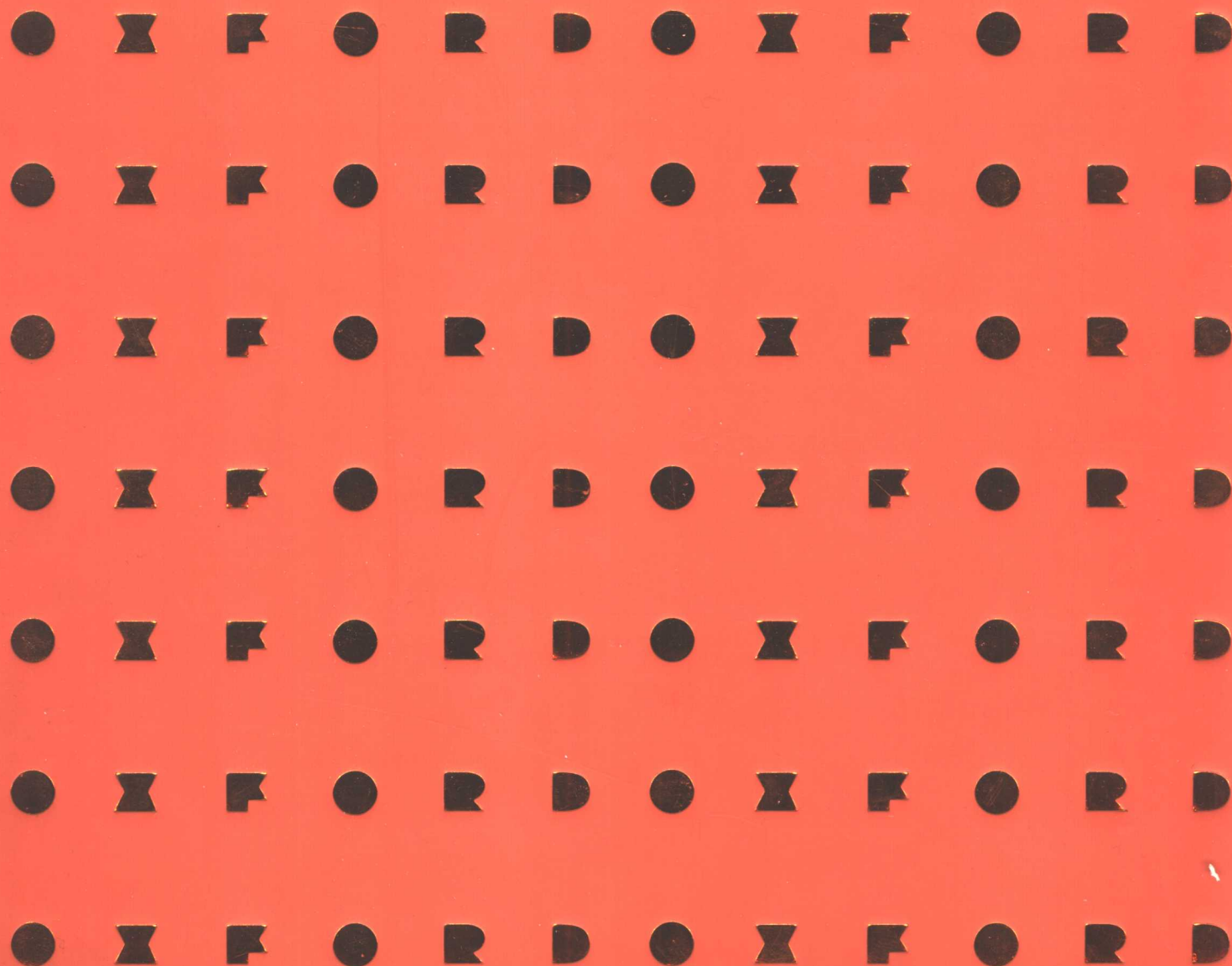


牛津

THE NEW
OXFORD
ILLUSTRATED
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY

THE NEW OXFORD
当代百科大辞典

英汉·英英·彩色·图解
ILLUSTRATED ENGLISH-CHINESE DICTIONARY



图书在版编目 (CIP) 数据

牛津当代百科大辞典 英汉·英英·彩色·图解
北京: 中国人民大学出版社, 2004

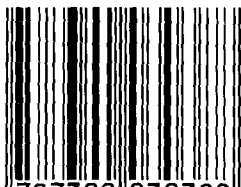
ISBN 7-300-03038-6/H·418

I. 牛...

II. 百科词典-英国-汉、英

III. Z356.1

ISBN 7-300-03038-6



9 787300 030388 >

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 105747 号

THE NEW

OXFORD

ILLUSTRATED

ENGLISH-CHINESE

DICTIONARY

牛津当代百科大辞典

英汉·英英·彩色·图解

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室) 010-62511239 (出版部)

010-62515351 (邮购部) 010-62514148 (门市部)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 上海长城绘图印刷厂

开 本 880×1230 毫米 1/16 版 次 2004 年 1 月第 1 版

印 张 134.75 插页 4 印 次 2004 年 1 月第 1 次印刷

定 价 980.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

出版说明

《牛津当代百科大辞典》是世界上最权威的英英、英汉双解百科大辞典,它是牛津大学出版社为纪念牛津大学建立 500 周年,根据《牛津英语辞典》原典编纂而成的一部巨著。《牛津英语辞典》(12 卷)自 1928 年出版发行以来是世界公认的有史以来最伟大的英文辞典,赢得了“辞典中的圣经”的美誉。

《牛津当代百科大辞典》既保留了《牛津英语辞典》的全部精华,同时又融进了大量百科知识,从而兼具语言辞典与百科全书的双重功能。本书为全彩色印刷,共 2 100 余页,收录约 12 万辞条,并针对相关辞条遴选近 4 000 幅精美彩图,这些图片每幅都是难得的艺术珍品,起到了形象生动的图解作用。

《牛津当代百科大辞典》每个辞条所占篇幅不大,可以在较短的时间内轻松读完,不仅对于丰富英文词汇有意想不到的效果,而且还能全面增长百科知识,是读图时代的新式百科辞典。

《牛津当代百科大辞典》中文简体字版是在台湾旺文社股份有限公司出版的中文繁体字版(中文繁体字版名为《牛津当代大辞典》)的基础上编辑修订而成的,对于台湾与祖国大陆在人名、地名、各科专有名词等译法上的差异,均按祖国大陆现行标准一一做了修正;在译文方面,经反复斟酌,也做了必要订正,使其更加精确。

本书中出现的地图系原书的插图,大多为示意图,为了尊重原著,我们大多做了保留,不强求与现行的地图一致;仅对其中一些与我国接壤的国家、地区的地图进行审核,并重新修改绘制。本书地图经地图出版社审查,全部符合出版要求。

辞典的审订工作浩繁。中文简体字版的审订编辑工作由吴衡康、周黎明两位先生领衔,各位专家和编辑参考许多权威辞书进行审校,字斟句酌,废寝忘食,付出了巨大的努力。本社在此向他们并向其他为此书的出版付出辛勤劳动的人们致谢。

中国人民大学出版社

简体字版审订人员

总 审 订 吴衡康

副总审订 周黎明

审订人员

朱 泱	陈 江	贝 显	冯 华	王翼光
张二国	吴良健	陈养正	杨枕旦	庄素真
林 华	黄昭厚	冯 重	范存智	

繁体字版出版缘起

牛津大学出版社(Oxford University Press)拥有 500 多年的历史,而编印与发行英语辞典也已有 100 多年之久。尤其是 1928 年完成的《牛津英语辞典》(Oxford English Dictionary)12 卷,在世界范围内受到广泛关注,长期以来被世人公认为一部伟大的辞典。从如此源远流长的优秀传统中孕育出来的“牛津辞典家庭”成员,现在已不下百种之众,其中尤以 1978 年为庆祝牛津大学出版社创立 500 周年(1478—1978)特别推出的纪念版《牛津当代大辞典》(Oxford Illustrated Dictionary)所收录的词汇及编辑手法最为新颖,配合近 4 000 幅彩色图片,印刷极其精美,且兼具语言辞典与百科全书双重功能,特色尤为显著,极符合当今信息时代辞典工具书使用者的迫切需要。

然而,尽管牛津大学出版社系统的辞典品质优良,但它毕竟以英语系国家为主要对象,不能完全满足中国人学习英语的要求。如果单纯地翻译出版,难免有隔靴搔痒之憾。从本公司规划这一套辞典的发行之初,所特别留意着重之点,就是如何在维系牛津辞典原有的优异本质的基础上,将之改编成确实适合中国人的独特的英汉辞典,而不仅止于翻译而已。因此,在百科辞条方面,亦大量补充更新的内容,例:kiwifruit(猕猴桃)在中国已相当普遍及生活化,而其他辞典尚未收录之际,本辞典不但详加注解,还附上精美图片。

基于这样的理念,无论主领审订重任的教授学者,还是负责编务校勘的公司同仁,无不如临深渊,字字斟酌,并在牛津大学出版社的授权与协助下进行编修。例如原辞典中对于基础英语语词的释义和用法说明不够周详者,在本辞典中均由专家增修或改撰,以提高其有助于国人学习英语的实用价值。再如彩色图片方面亦多有更换,以求赶上知识之日新月异及科技方面的新发现。

在如此浩繁的编辑过程中,承傅一勤教授、张强仁教授、魏叔伦教授等主领语文审订工作,复承梁润生教授等各科专家学者严谨校订百科知识条目,故能推陈出新,谨此铭记大名于后,聊表衷心敬意,并对先后废寝忘食,负责编辑校对的百余位同仁致谢。

旺文社股份有限公司

繁体字版序

一部尽善尽美的工具书,无疑是可以一辈子相随的好朋友。《牛津当代大辞典》在众多读者的爱护下,出版至今,仍为台湾最受欢迎的英汉、英英双解全彩色百科辞典。为了使这部辞典充分掌握时代信息,我们在新版中,作了极大规模的增订,包括全部地图与各国国旗以及行文的更正,等等。

由于时势变迁,许多国家的疆界及国旗都不同以往,为了保证信息的时效性与正确性,我们将所有的地图与国旗,根据官方资料逐一检视,重新绘制。其他如文内条目释意不妥,或打字排版错误,亦由总监修傅一勤教授再行校阅,一并于新版中改正。辞典的编纂与修订,向来工程浩大,对于我们的努力,当不难由新版看出。

此外,必须特别提出的是,《牛津当代大辞典》独享专利的“何氏检索系统”,使这部厚达 2 000 多页的巨型工具书,具有个人电脑般快速查检的特性。“何氏检索系统”是一套创新的英文辞典检索系统,由何湾岚先生穷其 20 年时间精力,研发而成,读者只须花费三五分钟,即学会这套检索系统的运用方法,而极快速查到您想查的词汇。“何氏检索系统使用方法”对其特性及运用诀窍,均附详细说明,读者将可领会其中奥妙!

《牛津当代大辞典》贵为英国牛津大学出版社成立 500 周年纪念作,制作严谨,印刷精美,历经修订后,对于读者查检条目,必更加符合所求,而不愧为永远相随的好朋友!

繁体字版编辑审订人员

总 监 修 傅一勤

编审委员 傅一勤 张强仁 魏叔伦

专门用语审订(姓名按笔画序)

宋之韵	冯丁村	何金畴	黑幼龙	李雅荣
曾水田	林淑瑛	杨宝旺	高亚伟	刘光铭
袁瑞熙	刘正良	陈太正	郑武灿	陈民本
蔡章献	陈格理	简又新	梁润生	罗文瑞
许常惠	鄧 鄧			

编 辑

陈金河	曾秋桂	纪丽惠	余广怡	邓美华
陈月凰	郑钦中	张妙华	邱齐满	王美满
王嘉玲	陈进士	黄岷秀	徐玉芬	李钦明
吴国祯	黄 崧	郑淑文	张书中	林芬柔
涂玉莹	王云亭	郑婉坤	黄自来	许惠娟
陈宜蓉	林丽娟	王大中	潘志坚	许仙如
翟翠翎				

繁体字版咨询与资料提供人员及单位

人 员

王传翔	张锦源	黄保荣	刘继元	许育嘉
涂显文	孙建华	黄明裕	赵紫堂	蔡社现
罗吉霖	陈锦祥	王维良	林信义	黄培规
赖松喜	李瑞林	冉亦文	陈耿贵	郑美训
邵伟灵	侯文雄	李鸣鹤	陈明钦	余五云
陈庆文	等			

单 位

二叶计程器行	YKK 拉链公司
中太汽车公司	中兴工程顾问社
文昌仪器行	天星印表机有限公司
功学社乐器	永大机电公司
金山技能发电厂	金生仪钟表公司
坤记印刷有限公司	建国啤酒厂
昆盈企业股份有限公司	秋雨印刷公司
美满建设公司	泰硕资讯股份有限公司
酒类试验所	航技会
国泰医院	国乔电脑股份有限公司
捷映企业股份有限公司	伟灵牙科
富士软片恒视公司	开昌贸易股份有限公司
远东航空公司	台微电子股份有限公司
台湾 NEC 股份有限公司	台湾省铁路局
台湾宝石顾问有限公司	赛马俱乐部
识维股份有限公司	等

体例示意图

条目(→1-1)

a·blaze [əbléiz] [ə'blez] *adv.* 1 闪闪发光地 (blazing). 2 燃烧地 (on fire).

初中程度基本学习单词(→1-3)

a·ble [éibl] [ˈebl] *adj.* 1 能(做某事)的(⟨to do⟩ (↔ *unable*)). 2 有本事的, 有才能的 (talented),

反义词

聪明的 (clever): — *an able salesman* 有本事的推销员. *be able to do* 能做(某事) (can do): — *He is able to write good English.* 他能写很好的英文.

can 没有将来时和完成时, 所以用 *be able to*.

able-bodied (*adj.*) 健全的 (physically fit); 强壮的 (strong). **able (-bodied) seaman** (1) 二等水兵: 英国海军中三等水兵 (ordinary seaman) 之上的等级. (2) (一般商船中的) 见习船员. (略: A.B.)

语源, (↔) 表示其由来(→7-2)

[古法语(*h*) *able* ← 拉丁语 *habilis* (容易应付的) ← *habere* (有)]

音标(→2)

ab·lu·tion [əblú:fən] [əbˈlu:fən] *n.* 1 [通常 *pl.*] 净礼: 以水或葡萄酒洗净手和圣器的仪式. 2 净礼仪式中所使用的水 [葡萄酒], 3 [pl.] 沐浴 (process of washing oneself).

[] 表示可替换前词

高中程度基本学习单词(→1-3)

a·board [əbɔ:d/əbɔ:rd] [əˈbɔ:rd] *adv.* 在[船、飞机、火车]上 (on or into a ship or aircraft or train) (▶ 《美》也作在大轿车上解释): — *go aboard of a ship* 乘船.

词义用基本学习单词范围内的词
汇解释(→5-4)

Ash·mole [æʃməul] [ˈæʃməul] **Elias** ~ 阿什莫尔 (1617~1692): 英国考古学家. 牛津阿什莫尔博物馆 (Ashmolean Museum) 的创始人.

两种不同的拼法与注音(→1-8)

Ash·to·reth [æʃtəreθ] [ˈæʃtə, reθ], **-ta·roth** [ˌtərouθ] [ˌtə, roθ] = **ASTARTE** [希伯来语 *Ashtōreth*]

as·sem·bly [əsémbli] [əˈsembli] *n.* (pl. *-blies*) 1 集会, 会议; 议会: — *a city assembly* 市议会 / *the General Assembly of the United Nations* 联合国大会. 2 [the A-] 《美》州众议院.

专门领域(→4-3)

3 [机] (零件、机器等的) 装配.

assembly line (工厂的) 装配线.

复合词加注重音符号与词性
(→6-4)

assémblyman (*n.*) (议会的) 议员.

assembly room 会议室, 礼堂.

as·sent [əsént] [əˈsent] *vi.* (对提案等) 同意 (agree) (⟨to⟩), (对所求) 顺从 (defer) (⟨to⟩); (对意见等) 表示赞同 (express agreement) (⟨to⟩). *n.* 1 同意, 意见一致 (concurrence). 2 批准, 认可 (sanction).

外来语条目(斜体表示)(→1-2)

blan·quette [bla:ŋkét] [blaŋˈket] *n.* 白汁烩小牛肉 [小羊肉、鸡肉].

blas·pheme [blæsfi:m] [blæsˈfim] *vi.* 说不敬的话 (talk impiously). — *vt.* 1 亵渎. 2 咒骂, 口出恶言 (revile).

blas·phém·er, **blas·phe·my** [blæsˈfəmi] [ˈblæsˈfəmi] *n.* **blas·phe·mous** [blæsˈfiməs] [ˈblæsˈfiməs] *adj.* **blás·phe·mous·ly** *adv.*

词性(→3-1)

英文解释(→5-3)

单词语法说明(→5-9)

表示() 内之词可省略

用法说明(→4-1)

音标[英国音/美国音](→2-2)

人名(全名)用(~)代替已列为条目的部分

表示与条目“Astarte”同义

应用例句(→5-10)

美国用法(→4-2)

复合词(→6-4)

连词关系(→5-15)

词性转换(→3-2)

衍生词(→6-1)

- bal·ance** [bəˈlɑːns] [ˈbæləns] *n., v.* **(-anced; -ancing)** — *n.* 1 秤, 天平: — *weigh in the balance* 用秤称量. * 2 平均, 均衡, 平衡; 调和: — *be out of balance* 失去平衡, 不均衡 / *the balance of the mind* 心理平衡. 3 余额, 差额: — *the balance at the bank* 银行储金的余额 / *the balance of account* 结账差额 / *the balance due* 不足额. 4 [加冠词 the] 《口》剩余, 残余 (rest): — *the balance of the dinner* 残羹剩菜. 5 优势. 6 (钟表) 摆轮 (balance wheel) (→ 图 CLOCK). *
- 参照图片记号, 表示左右两页内有相关图片与说明 (→ 8-1)
- 短语 (→ 5-11)
- hold the balance** 握有决定权.
in the balance 未决定的.
keep one's balance 保持平衡 [平静].
lose one's balance 失去平衡 [平静].
on balance 总的来看, 将一切情况都加以考虑.
strike a balance 结算账目.
throw a person off his balance 使 (某人) 失去平衡, 使惊慌失措.
- 表示参阅条目 “CLOCK” 的图片 (→ 8-2)
- 短语中不定式部分 (→ 5-13)
- ban·nis·ter** [bəˈnɪstə/-tər] [ˈbænɪstər] *n.* : → **BANISTER.**
- 补充说明 (→ 5-5)
- bead** [bi:d] [bid] *n.* 1 (有孔的) 小珠, 玻璃珠. 2 [pl.] 念珠, 串珠 (rosary), 珠饰. * 3 小泡 (small bubble); [液体的] 滴, 珠 (drop of liquid). 4 (枪) 的准星 (small knob in the foresight of a gun). 5 (亦作 **beading**) [建] 串珠线脚; 雕刻成念珠形状排成一列的线脚. **draw a bead on** 瞄准 (take aim at).
- 亦可使用 “beading” 之意
- 习用语 (→ 5-12)
- 拼法相同, 但语源、字义不同的单词 (→ 1-6)
- brook**¹ [brʊk] [bruk] *n.* 小河 (small stream).
brook² [brʊk] [bruk] *vt.* 《文语》[通常用于否定句] 忍受, 容忍 (put up with, tolerate).
- 主要用法 (→ 4-2)
- 百科全书式的说明 (→ 5-6)
- Ca·mus** [kæmjʊ:] [kæˈmju] **Albert** ~ 加缪 (1913~1960); 法国小说家、剧作家. 小说 **《异乡人》** *L'Étranger*, 散文 **《西叙福的神话》** *Le Mythe de Sisyphe*, 戏曲 **《卡利古拉》** *Caligula* 中皆以人类的无理性及反抗的意念为主题, 对第二次世界大战后的文学及思想有很大的影响. 1957 年获得诺贝尔文学奖.
- 文学作品名称列入《 》内, 并记斜体原名
- can·to·ris** [kæntɔːrɪs] [kænˈtɔrɪs] *adj.* [音乐] 唱诗班北侧的, 领唱人应唱的. (of. **decani**) [拉丁语, “领唱者的”意思]
- 表示与 decani 有关联
- 缩写词, 附注原词与词义
- Cantuar.** 《略》*Cantuariensis* 坎特伯雷的 (总主教) ((archbishop) of Canterbury). ▶ 英国坎特伯雷大主教代替姓的签名.
[拉丁语]
- 背景说明 (→ 5-9)
- 语源 (→ 7)
- 属种名以斜体表示 (→ 5-8)
- car·a·way** [kæˈrəweɪ] [ˈkærəweɪ] *n.* 葛缕子 ***Carum carvi***: 伞形科的草本植物, 果实小且清香, 通常用做糕点等的香料.
caraway seed 葛缕子的种子.

范 例

1. 条 目

本辞典除一般英文单词和习用语外,尚收录专有名词、常用外来语、词首(前缀)、词尾(后缀)等,全部词汇均按字母顺序编排。

1—1 条目用黑体字表示。

ab-laut [æblaut] [æblaut]

1—2 外来语、书名以黑斜体表示。

ar-ri-viste [æri:vist] [æri:vist]

1—3 基本学习单词的条目,加注星标,分为两类:

·双星,初中程度基本学习单词。

·单星,高中程度基本学习单词。

1—4 音节段落用“·”分隔。

ca-pa-bil-i-ty [kəpəbiliti] [kəpəbiliti]

1—5 因发音的不同,而致音节段落不同时,原则上采用上述注音的音节段落。

1—6 词汇拼法相同,但语源、词义不同时,另列条目,并以右上方端的小数字区别。

barb¹ [bɑ:b/bɑ:rb] [bɑ:rb] *n.* 1 〔植·动〕须状之物。 2 (修女所戴的头巾)紧靠脸颊,遮覆咽喉部分…

barb² [bɑ:b/bɑ:rb] [bɑ:rb] *n.* 1 巴巴里马…

1—7 同一单词因部分字母省略,而有两种拼法时,可省略部分列于()内。

cag(e)-y [kəidʒi] [kədʒi]

1—8 拼法不同,但词义相同的单词,于并列各单词时,用“-”表示可省略的共同部分。

cal-i-bre, -ber [kælibra/-bər] [kæləbə]

2. 发 音

采用国际音标(International Phonetic Alphabet, IPA),简洁表示英美共同发音,并另加注 K. K. 音标(Kenyon-Knott)。

2—1 音标列于条目之后[]内。

2—2 英美发音不同时,英国音在先,美国音在后,并用斜线区分。

ar-rear [əriə/əriər] [ə'rɪr]

2—3 英美共同发音以外,尚有英国音或美国音时,表示方式如下:

Bal-kan [bɔ:lkən; 英 + bɔ:l-] [ˈbɔlkən] 表示英国音是 [bɔ:lkən, bɔ:l-]。

buoy [boi; 美 + bu:ɪ] [boi, bui] 表示美国音是 [boi, bu:ɪ]。

2—4 国际音标的重音符号注在元音上面,重音用(ˈ),次重用(ˌ)表示;K. K. 音标的重音符号则注在辅音上面,重音用(ˈ),次重用(ˌ)表示。

bar-ra-cu-da [bærəkú:da] [ˌbærəkudə]

2—5 后列之音标有一部分与前列之音标相同时,原则上依照音节段落用(-)表示该省略部分。

Cap-u-chin [kæpjʊʃɪn, -tʃɪn] [ˌkæpjʊʃɪn, -tʃɪn]

2—6 字母相同时,重音位置变动,以“-”表示各音节,并用重音符号表示位置的变动。

baw-bee [bɔ:bi; - ˈ] [ˈbɔbi, ˈbɔbi]

2—7 条目由两个单词组成,其中已有单词之音标见于其他条目时,则仅列出另一单词的音标。

Brown-i-an move-ment [bráunɪən] [ˌbraunɪən]

2—8 可省略的音标用斜体表示。

but-ton [bátən] [ˈbʌtən]

2 9 特殊发音单词的注音方式如下:

a-buse [v. əbju:z; n. əbjús] [v. əbjuz; n. əbjus]

a[(弱)ə;(强)ei] [(弱)ə;(强)e], **an**[(弱)ən;(强)æn] [(弱)ən;(强)æn]

buf-fet² [búfei, (于 1) búfei, báfai; 英 + báfai] [ˈbufe, ˈbáfai]

3. 词性与字形变化

3—1 条目的词性用斜体省略记号表示于词义之前。

n. noun 名词

pron. pronoun 代词

v. verb 动词

vi. intransitive verb 不及物动词

vt. transitive verb 及物动词

v. aux. auxiliary verb 助动词

adj. adjective 形容词

adv. adverb 副词

prep. preposition 介词

conj. conjunction 连接词

int. interjection 感叹词

suf. suffix 词尾(后缀)

pref. prefix 词首(前缀)

dim. diminutive 指小词(表示“小”的词尾或词)

3—2 条目有两个以上词性时,用“—”表示词性转换。

3—3 由两个以上的单词所组成的条目或专有名词不标示词性。

3—4 名词、动词、形容词、副词的变化形式,在词性之后,用黑体表示于()内,与条目字母相同的部分则用“-”表示该省略部分。

an-gry [æŋɡri] [æŋɡri] *adj.* (-grier; -griest)

3—5 拥有两个以上词性的条目的动词变化形式,统一列示于开端。

bite [baɪt] [baɪt] *v.* (bit; bitten, bit; biting), *n.* ———
vt. 1 咬,咬住,咬断…

3—6 同一种变化形式有两种以上拼法时,用“,”区分。

al-ka-li [ælkəlaɪ] [ælkəlaɪ] *n.* (pl. -lis, -lies)

3—7 名词的复数形式、单数形式、阴性形式等表示如下:

Bac-chant [bækənt] [bækənt] *n.* (pl. -chants, -chantes [-tiz] [-tiz]; 阴性形式 -chante)

3—8 动词的第三人称单数现在时、过去时、过去分词、现在分词用“;”区分,依照第三人称单数“现在时;过去时;过去分词;现在分词”的顺序排列,但过去时与过去分词同形时,只列一个,需重复词尾(后缀)时,则用(-tt-)表示。

ac-com-pa-ny [əkəmpəni] [əˈkəmpəni] *v.* (-nies; -nied; -nying)

a-but [əbát] [əˈbʌt] *v.* (-tt-)

3—9 形容词、副词的比较级、最高级用“;”区分,依“比较级;最高级”的顺序排列。

ac-rid [ækrid] [ækrid] *adj.* (-er; -est)

3—10 条目本身为缩写时,用《略》表示。

a. m., A. M. 《略》1 *ante meridiem* 上午 (before noon) (← *p. m.*).

4. 语句结构及用法说明

4—1 特别用法以[]表示。

brow [brau] [brau] *n.* 1 [通常 pl.] 眉毛 (arch of hair over an eye).

Bull Run [加冠词 the] 布尔兰河: 美国弗吉尼亚州东部一河流...

cal·(1)is·then·ic [kælɪsθənik] [ˌkæləsθənik] *adj.* 适合健美的, 有助于健美的 (suitable for producing strength and grace).

cal·(1)is·thén·ics *n.* 1 [作单数用] 健美体操法... 2 [作复数用] 健美体操, 柔软体操.

Ben·e·dick [bénɪdɪk] [ˌbenədɪk] 1 班尼迪克: 莎士比亚 (Shakespeare) 喜剧《无事生非》(*Much Ado about Nothing*) 中的人物. 2 [b-] [作普通名词用] 新婚男子 (newly married man).

4—2 条目或词义限于某地区、领域、时代等时, 用《 》表示 (参照主要用法标示一览表).

4—3 用于特定领域的专门语词等以 [] 表示 (参照专门领域简称一览表).

4—4 在词义前用 [] 表示句子结构中的动词用法, 宾语用 [宾], 补语用 [补] 表示, 并以 (+) 连接; to do 表示不定式, do 表示原形动词, done 表示过去分词, doing 表示现在分词.

call [kɔ:l] [kɔ:l] *vt.* 1 大声叫, 喊叫, 呼唤 (cry, shout, speak loudly) (out); ... 6 [call + [宾] + [补]] 称... 为... [取名] (name, describe as): — *Call me Bob.* 叫我鲍勃...

5. 词 义

词义解释力求简洁, 依适当顺序表示.

5—1 词义按各词性用 1, 2, 3... 区分, 必要时再以 (1), (2), (3)... 细分.

5—2 同类的解释有一种以上不同的说法时, 用“,”及“;”区分.

5—3 与中文相当的英文单词或习用语列入解释后的 () 内.

ab·so·lute [æbsəljut-/lüt] [æbsəljut] *adj.* 1 完全的, 全部的 (complete); 纯粹的 (pure)...

cal·lig·ra·phy [kəlɪgrəfi] [kəlɪgrəfi] *n.* 1 书法 (art of beautiful handwriting)...

5—4 基本学习单词条目中, 与中文解释相当的英文单词或习用语, 均属基本学习单词范围内的词汇, 简明易懂.

bun·dle [bʌndl] [ˌbʌndl] *n.* 1 (缚在一起而成的) 束, 包 (collection of things fastened together)...

5—5 视情况需要将解释的补充说明列于 () 内.

be·tray [bɪtreɪ] [ˌbɪtreɪ] *vt.* 1 背叛 (朋友等), 出卖 (to). 2 失信于, 辜负. 3 把... 引入歧途; 诱骗 (女人). 4 泄漏 (秘密), 暴露 (弱点等)...

bunk¹ [bʌŋk] [bʌŋk] *n.* (火车等的) 卧铺, 铺位 (sleeping-berth). — *vi.* 睡在铺位上. **bunk·house** (*n.*) 《美》(供矿工、伐木工人等临时住宿的) 小屋, 工棚.

5—6 专门用语需作百科全书式的说明时, 于解释后附注“:”详加叙述.

Ber·ge·rac [béəʒərək/béər-] [ˌberʒərək] *Cyrano de* ~ 贝尔热拉克 (1619~1655): 法国军人、作家. 早年漫游各地, 从军作战, 曾两次受伤. 其鼻子奇大, 好与人决斗, 故有“轻浮的决斗者”之称. 法国诗人罗斯丹 (Rostand) 所著《西拉诺》剧本 (1867), 即描写他的事迹.

5—7 属于人名的单词, 原则上在音标后加注全名 (fullname), 并以“~”替代该条目.

Ar·rhe·ni·us [æreɪniəs] [ˌærenɪəs] *Svante August* ~ 阿伦尼乌斯 (1859~1927): 瑞典物理化学家. 1903 年因提出电解质的电离学说而获得诺贝尔化学奖.

5—8 动植物种名、属名, 用斜体表示.

ba·boon [bəbú:m] [bəˈbun] *n.* 狒狒属 (*Papio*) 中型猿类的通称...

5—9 条目、词义、例句的语法说明、同义词说明、参考事项、背景说明等, 均用 ▶ 记号表示, 并以 (i) (ii) (iii) ... 区分.

5—10 例句列于词义后, 以斜体字表示, 并附中译, 有多项举例时, 用“/”区分.

art·ist [ˈɑ:tɪst/ˈɑ:t-] [ˈɑ:tɪst] *n.* 1 艺术家, (尤指) 画家: — *a true artist* 真正的艺术家 / *a lady artist* 女画家. 2 能手, 大师, 高手: — *an artist in words* 语言大师. 3 艺人. **art·ist·ry** *n.* 艺术之才能, 艺术之技巧.

5—11 短语列于词性、词义之后, 用黑体斜字表示, 并依字母顺序排列, 但始自冠词的短语, 则按冠词后单词的第一个字母决定排列顺序.

ben·e·fit [bénɪfɪt] [ˌbenəfɪt] *n.* 1 好处, 利益 (advantage)...

give a person the benefit of the doubt 对某人的过错等作善意解释.

— *vt.* 有益于... (do good to)...

5—12 动词习用语不区分 *vi.* 或 *vt.*, 一并表示.

5—13 不定式部分 (可以他字替换部分) 用斜体字表示.

one, one's, oneself, a person, a person's, a thing, do, to do, done, doing 等.

one, one's, oneself 通指可用与主格一致的代名词替换; *a person, a person's* 则指可用非与主格一致的代名词替换.

5—14 习用语的解释用 (1)(2)(3) ... 区分.

5—15 习惯上与条目连用的介词、系词、副词等以斜体列于词义后的 () 内.

bet [bet] [bet] *v.* (*bet, betted; -tt-*) — *vt.* 1 赌 (马等) (on); 与 (人) 打赌: *He bet ten pounds on the horse.* 他以 10 英镑赌那匹马. 2 敢说 (that + 从句). — *vi.* 赌, (就...) 打赌 (on).

5—16 条目解释中的小型大写字母, 表示可于该大写字母的条目解释中, 另外查得有关本条目的详细叙述及参考资料.

Ca·lyp·so¹ [kəlɪpsou] [kəlɪpsou] 《希腊神话》卡吕普索: 荷马《奥德赛》(*Odyssey*) 中的女神, 将奥德修斯 (ODYSSEUS) 留在奥格基亚 (Ogygia) 岛上 7 年, 并与他成为夫妻.

6. 衍生词, 复合词

6—1 衍生词列于词义或习用语之后, 用黑体表示, 必要时并附音标.

6—2 衍生词的音节段落用“·”分隔, 并用“—”表示词性的转换.

as·phyx·i·a [æsˈfɪksɪə] [æsˈfɪksɪə] *n.* 《医》闷死, 窒息 (suffocation) ... **as·phyx·i·ate** *vt.* 闷死, 使窒息 (suffocate). — *vi.* 闷死, 窒息. **as·phyx·i·a·tion** *n.*

6—3 衍生词的词义用 1, 2, 3... 区分.

6—4 复合词列于词义或衍生词之后, 用黑体表示; 拼成一体的复合词或用 (-) 连结的复合词的词性, 均列于 () 内, 并加注重音.

bird [bɜ:d/bɜ:rd] [bɜ:d] *n.* 1 鸟...

bird·bath (*n.*) (放于庭院中) 供小鸟戏水用的水盆.

birdcage (*n.*) (1) 鸟笼. (2) 鸟笼状物...

bird dog 《美》猎鸟用的猎犬...

6—5 复合词的词义用(1), (2), (3)…区分。

7. 语源

如有必要,语源列于条目末尾的[]中。

7—1 语源用斜体表示,原则上附加中文解释。

ba·zaar [bəzɑː/-zɑːr] [bəzɑːr] *n.* 1 (东方国家的)市场 (oriental market). 2 饰品店, 百货店 (fancy shop). 3 义卖 (sale of goods for charities).
[源于波斯语 *bāzār* (商店街)]

Ber·tha² [bəːθə/bəːr-] [ˈbɜːθə] (亦作 **Big Bertha**) 贝尔莎大炮: 第一次世界大战时 (1914~1918) 德军使用的大口径大炮, 特指 1918 年用以炮击巴黎的远射程大炮. [源于德国克鲁伯制铁公司董事长克鲁伯 (*Berta Krupp von Bohlen und Halbach*) 之名]

7—2 语源说明中, “←”表示左词源自右词。

bap·tize, -tise [bæpáiz] [bæpˈtaiz] *vt.* 1 施洗礼于… (give baptism to); (施洗礼) 以成为基督教徒 (christen). 2 命名 (name).

[教会拉丁语 *baptizare* ← 希腊语 *baptizō* (浸泡)]

7—3 单词可加以分析时, 用“+”表示。

caj·u·put, -a·put [kædʒəpət] [kædʒəpət] *n.* 1 白千层; 桃金娘科白千层 (*Melaleuca*) 属…
[马来语 *kayu* (树木) + *puteh* (白的)]

7—4 单词左边的星标“*”表示文献上尚未证实其存在, 但理论上可推断的词。

bit¹ [bit] [bit] *n., v. (-tt-)*…

[古英语 *bite* ← 古日耳曼语 **bitiz* (← **bītan* 咬, 刺), 为“咬东西, 刺东西”之意]

8. 图片

8—1 为帮助读者理解条目, 配置图片, 并以“✱”标出, 表示图文的关联。

Cam·ber·well Beau·ty [kæmbəwəl/-bərwəl]
[kæmbəˌwɛl] 反面蛱蝶 (*Nymphalis antiopa*): 蛱蝶科的蝴蝶, 分布于欧洲、亚洲. ✱

8—2 (→图…)表示可参照其他条目之图片。

Cam·bri·an [kæmbriən] [ˈkæmbriən] *adj.* 1 坎布里亚的, 威尔士的 (Welsh). 2 〔地质〕寒武纪的. — *n.* 1 坎布里亚人, 威尔士人 (*Welshman*). 2 〔地质〕寒武纪 (→图 GEOLOGY).

9. 各种符号的用法

()

可省略词

补充说明

英语解释

词形变化

< >

连词关系

《 》

主要用法

[]

可替换

音标

语法

句型

语源

{ }

专门领域

—

条目的词性转换

—

衍生词, 复合词

-

省略记号

~

省略条目

+

英+(英国专用发音)
美+(美国专用发音)

语源的词形分析

←

语源表示

→

参照项目

↔

反义词(习用语)

cf.

关联词(习用语)

►

语法说明、背景说明等

✱

参照图片记号

*

初中程度基本学习单词

*

高中程度基本学习单词

10. 主要用法标示

《爱尔兰》	Irish, Anglo-Irish	《诗》	poetical
《英格兰》	England	《修辞》	rhetorical
《威尔士》	Wales	《苏格兰》	Scottish
《英》	United Kingdom and Commonwealth	《俗》	slang
《英印语》	Anglo-Indian	《南非》	South Africa
《委婉语》	euphemism	《新西兰》	New Zealand
《加拿大》	Canada	《废》	obsolete
《戏谑》	facetious, jocular	《反语》	ironical
《北英格兰》	north of England	《鄙》	vulgar
《大不列颠》	Great Britain	《比喻语》	figurative
《轻蔑语》	derogatory	《文语》	literary
《古》	archaic	《美》	United States
《澳》	Australia	《幼儿语》	children's colloquial, nursery
《口语》	colloquial	《略》	abbreviation
《误用》	erroneous		

11. 音标符号对照表

元 音

D. J.	K. K.	例	D. J.	K. K.	例	D. J.	K. K.	例
[i]	[ɪ]	bit	[ɑ:]	[ɑ]	father	[ɛə/ɛər]	[ɛr]	fare
[e]	[ɛ]	met	[ɑ:/ɑr]	[ɑr]	far	[ai]	[aɪ]	bite
[æ]	[æ]	fat	[ɔ:]	[ɔ]	call	[aiə/aiər]	[aɪr]	fire
[ɔ/a]	[ɑ]	got	[ɔ:/ɔr]	[ɔr]	port	[au]	[aʊ]	brow
[u]	[ʊ]	put	[u:]	[u]	lose	[auə/auər]	[aʊr]	sour
[ʌ]	[ʌ]	dug	[ju:]	[ju]	youth	[uə/uər]	[ʊr]	poor
[ə]	[ə]	ago	[ə:/ər]	[ə]	fur	[juə/juər]	[jʊr]	pure
[ə/ər]	[ə]	taker	[jə/iər]	[ɪr]	here	[ou]	[o]	go
[i:]	[i]	meet	[ei]	[e]	fate	[ɔi]	[ɔɪ]	boil

辅 音

D. J.	K. K.	例	D. J.	K. K.	例	D. J.	K. K.	例
[p]	[p]	pet	[v]	[v]	victory	[r]	[r]	rat
[b]	[b]	bat	[θ]	[θ]	thin	[m]	[m]	mat
[t]	[t]	tip	[ð]	[ð]	then	[n]	[n]	net
[d]	[d]	dog	[s]	[s]	sing	[ŋ]	[ŋ]	ring
[tʃ]	[tʃ]	chin	[z]	[z]	zoo	[l]	[l]	lot
[dʒ]	[dʒ]	jam	[ʃ]	[ʃ]	ship	[w]	[w]	win
[k]	[k]	king	[ʒ]	[ʒ]	measure	[j]	[j]	yet
[g]	[g]	get	[h]	[h]	hat	[x]	[x]	loch
[f]	[f]	fat						

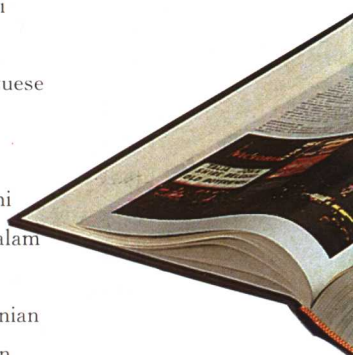
12. 专门领域简称

【医】	医学	【昆】	昆虫
【化】	化学	【史】	历史
【解】	解剖学	【商】	商业
【海】	航海	【植】	植物
【加拿大式足球】	加拿大式足球	【圣】	圣经
【狩】	狩猎	【动】	动物
【机】	机械(工程学)	【鸟】	鸟类
【空】	航空	【法】	法律
【军】	军事	【纹】	纹章
【建】	建筑	【伦】	伦理学
【古埃及】	古埃及	【逻】	逻辑学
【古希腊】	古希腊	【哲】	哲学
【古罗马】	古罗马	【拉丁语法】	拉丁语法
【特指解】	特指解剖	【北欧神话】	北欧神话
【特指海】	特指航海	【旧约圣经】	旧约圣经
【主海】	主要用于航海	【新约圣经】	新约圣经
【教会建筑】	教会建筑	【电信】	电信
【经】	经济	【电】	电学
【保险】	保险	【电子工学】	电子工程学
【股票交易】	股票交易	【工学】	工程学
【牙科】	牙科	【农业】	农业
【精神医学】	精神医学	【物理】	物理
【细菌学】	细菌学	【磁力】	磁力
【药理】	药理	【无线电】	无线电
【遗传】	遗传	【收音机】	收音机
【地理】	地理	【电视】	电视
【地质】	地质	【电脑】	电脑
【英史】	英国历史	【录音】	录音
【主史】	主要用于历史	【广播】	广播
【特指英史】	特指英国历史	【艺术】	艺术
【海·史】	航海·历史	【戏剧】	戏剧
【法史】	法国历史	【美学】	美学
【英法律】	英国法律	【绘画】	绘画
【政】	政治	【美术】	美术
【澳史】	澳大利亚历史	【雕刻】	雕刻
【美史】	美国历史	【芭蕾】	芭蕾舞
【考古】	考古	【舞蹈】	舞蹈
【特指法律】	特指法律	【摄影】	摄影
【刑法】	刑法	【纺织】	纺织
【美法律】	美国法律	【裁缝】	裁缝
【生化学】	生物化学	【织品】	纺织品
【古化学】	古代化学	【园艺】	园艺
【语法】	语法	【天文】	天文
【苏格兰法律】	苏格兰法律		

《海俗》	航海俗语	《英国国教》	英国国教
《印刷》	印刷	《埃及神话》	埃及神话
《数学》	数学	《罗马神话》	罗马神话
《速记》	速记	《吠陀神话》	吠陀神话
《生物》	生物	《罗马传说》	罗马传说
《古生物》	古代生物	《希腊神话》	希腊神话
《登山》	登山	《德国神话》	德国神话
《石工》	石工	《亚瑟王传说》	亚瑟王传说
《木工》	木工	《主神学》	主要用于神学
《冶金》	冶金	《教会》	教会
《外交》	外交	《采矿》	矿物开采
《占星》	占星	《采煤》	煤矿开采
《心理》	心理	《光学》	光学
《生理》	生理	《海军》	海军
《生理学》	生理学	《英海军》	英国海军
《古文献学》	古代文献学	《英陆军》	英国陆军
《形而上学》	形而上学	《钓》	钓鱼
《船》	船	《铁路》	铁路
《运动竞赛》	运动竞赛	《化妆》	化妆
《运动》	运动	《制陶》	陶器制造
《拳击》	拳击	《议会》	议会
《橄榄球》	橄榄球	《酿造》	酿造
《曲棍球》	曲棍球	《刺绣》	刺绣
《网球》	网球	《制鞋》	鞋类制造
《足球》	足球	《语言》	语言
《摔跤》	摔跤	《宝石》	宝石
《溜冰》	溜冰	《烹饪》	烹饪
《滑雪》	滑雪	《人类学》	人类学
《花样滑冰》	花样滑冰	《胚胎学》	胚胎学
《草地网球》	草地网球	《装订》	装订
《槌球》	槌球	《钟表》	钟表
《射击》	射击	《测量》	测量
《箭术》	箭术	《修辞学》	修辞学
《游泳》	游泳	《结晶学》	结晶学
《佛教》	佛教	《语音学》	语音学
《主圣》	主要用于圣经	《贝类学》	贝类学
《棒球》	棒球	《生态学》	生态学
《高尔夫球》	高尔夫球	《动力学》	动力学
《板球》	板球	《扑克牌》	扑克牌游戏
《犹太教》	犹太教	《新闻学》	新闻学
《伊斯兰教》	伊斯兰教	《西洋棋》	西洋棋
《印度教》	印度教	《赞美诗》	赞美诗
《罗马天主教》	罗马天主教会	《音乐》	音乐
《卫斯理会》	卫斯理会	《诗体》	诗体

13. 语源名称一览表

冰岛语	Icelandic	泰米尔语	Tamil
爱尔兰语	Irish	捷克语	Czech
阿兹特克语	Aztec	藏语	Tibetan
南非荷兰语	Afrikaans	中古英语	Middle English
古波斯语	Avestan	中世纪拉丁语(公元 600~1500 年)	Medieval Latin
阿拉伯语	Arabic	土俾语	Tupi
阿拉姆语	Aramaic	低地德语	Low German
意大利语	Italian	泰卢固语	Telugu
意第绪语	Yiddish	丹麦语	Danish
古印欧语	Indo-European	德语	German
威尔士语	Welsh	土耳其语	Turkish
伊利里亚语	Illyrian	西日耳曼语	West Germanic
乌尔都语	Urdu	挪威语	Norwegian
英印语	Anglo-Indian	钵罗钵语	Pahlavi
英语	Anglo-Norman	匈牙利语	Hungarian, Magyar
世界语	Esperanto	洋泾浜英语	Pidgin English
荷兰语	Dutch	缅甸语	Burmese
法系罗马语	Gallo-Roman	北印度语	Hindi
希腊语	Greek	印度斯坦语	Hindustani
近代拉丁语(公元 1500 年以后)	Modern Latin	芬兰语	Finnish
凯尔特语	Celtic	法语	French
盖尔语	Gaelic	法兰克语	Frankish
日耳曼语	Germanic	佛兰芒语	Flemish
后期拉丁语(公元 200~600 年)	Late Latin	弗里斯兰语	Frisian
澳大利亚土著语	Aboriginal	保加利亚语	Bulgarian
高地德语	High German	布列塔尼语	Breton
古英语	Old English	普罗旺斯语	Provençal
古斯堪的纳维亚语	Old Norse	希伯来语	Hebrew
古法语	Old French	波斯语	Persian
康沃尔语	Cornish	孟加拉语	Bengali
梵语	Sanskrit	波兰语	Polish
爪哇语	Javanese	葡萄牙语	Portuguese
僧伽罗语	Sinhalese	毛利语	Maori
瑞典语	Swedish	马来语	Malay
斯堪的纳维亚语	Scandinavian	马拉地语	Marathi
苏格兰语	Scottish	马拉雅拉姆语	Malayalam
西班牙语	Spanish	拉丁语	Latin
斯拉夫语	Slavonic	立陶宛语	Lithuanian
斯瓦西里语(班图语)	Swahili	俄语	Russian
塞尔维亚-克罗地亚语	Servo-Croatian	罗曼语	Romance



何氏检索系统

使用方法

在为您说明“何氏检索系统”使用方法以前,我们必须让您了解一个事实——

如果用传统查辞典的方法,对于任何生词,我们都要花上很多时间和可观的耐性。为什么呢?因为既然是生词,我们必定对它的发音、拼写都不熟悉,所以势必得把时间浪费在重复查阅的动作上。举个例子来说,当我们第一次碰到“Dictionary”这个单词的时候,随手翻开辞典,会先翻到D,然后找 dic,也许此时已经忘了下面的字母该怎么拼;于是回头确认,再继续翻到 tion。记性好的,连 ary 一并记住,就找到了 Dictionary;记性不好的,又得再次确认,再次查阅。如此动作一再重复,难怪有人视查辞典为畏途,转而投向电脑辞典的怀抱,放弃从一般辞典获得更多词义解释与句型用法的机会。

几百年来人类一直在使用不具有快速检索系统的辞典,求取新的知识,但传统的辞典的确不容易使用。在登陆月球都已成为陈旧历史的今天,难道还没有一套快速便捷的方法可以使它便于使用?有关这个问题,我们已经能够在 1997 年版《牛津当代大辞典》中找到答案。

《牛津当代大辞典》印刷精美,内容详实,除了具有视觉理解效果的特点之外,1997 年版的侧边,还附带了由何湾岚先生穷其 20 年精力,研究发展出来的一套快速实用的检索系统——“何氏检索系统”。

“何氏检索系统”的可贵之处,在于节省我们查辞典的时间。也正因为它快速的特性,使得人类单纯由视觉获致的短暂记忆,得以充分发挥。换句话说,在还没有忘记生词的拼法以前,我们就已经凭借“何氏检索系统”,找到我们要查的生词了。在这种情况下,我们怎么会因为没有耐性查辞典,而读不完一篇极具参考价值的重要文章呢?

同样以“Dictionary”为例,我们只需花几分钟的时间,就知道“何氏检索系统”的使用方法:

首先请参见左图,我们会看到辞典的侧面,它印了 26 个英文字母,代表辅音的 21 个字母在上面,代表元音的 5 个字母在下面。除了 26 个英文字母之外,我们还会看到不同颜色的线条,其中红色线条代表第三个字母,其他线条都代表第二个字母。基本上,这些不同颜色的线条只是作为区隔之用,并没有特别需要记忆的地方。不过,红色线条所代表的意义,倒是必须强调(请参见下页)。为了更加缩小查阅范围,才有红色线条的设计,来交代第三个字母的位置所在,总共有代表 Co,Di,Pr,Re,St,Tr 等六条。

Co 这条再细分为 Col,Com,Con,Cor。

Di 这条再细分为 Dis。

